

**HIỆP ĐỊNH**

**GIỮA**

**CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA**

**VIỆT NAM**

**VÀ**

**CHÍNH PHỦ VƯƠNG QUỐC TÂY BAN NHA**

**VỀ**

**MIỄN THỊ THỰC CHO NGƯỜI MANG**

**HỘ CHIẾU NGOẠI GIAO**

**HIỆP ĐỊNH**  
**GIỮA**  
**CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  
**VÀ**  
**CHÍNH PHỦ VƯƠNG QUỐC TÂY BAN NHA**  
**VỀ**  
**MIỄN THỊ THỰC CHO NGƯỜI MANG HỘ CHIẾU NGOẠI GIAO**

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Vương quốc Tây Ban Nha, sau đây gọi là “các Bên ký kết”;

Quyết tâm tăng cường quan hệ hữu nghị, hợp tác; và

Mong muốn tạo thuận lợi cho các chuyến công tác của công dân hai nước mang hộ chiếu ngoại giao;

Đã thỏa thuận như sau:

**Điều 1**

1. Công dân Vương quốc Tây Ban Nha, mang hộ chiếu ngoại giao hiện hành của Tây Ban Nha, có thể nhập cảnh vào lãnh thổ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam không cần thị thực với tổng thời gian lưu trú không quá 90 ngày (03 tháng) trong vòng 180 ngày, với điều kiện họ không tham gia vào công việc sinh lời trong thời gian lưu trú, ngoại trừ những công việc được thực hiện vì mục đích của việc bổ nhiệm.

**Điều 2**

Công dân nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, mang hộ chiếu ngoại giao hiện hành của Việt Nam, có thể nhập cảnh vào lãnh thổ Vương

quốc Tây Ban Nha không cần thị thực với tổng thời gian lưu trú không quá 90 ngày (03 tháng ngày trong vòng 180, với điều kiện họ không tham gia vào công việc sinh lời trong thời gian lưu trú, ngoại trừ những công việc được tiến hành vì mục đích của việc bổ nhiệm.

Trong trường hợp những người này nhập cảnh vào lãnh thổ Vương quốc Tây Ban Nha sau khi quá cảnh lãnh thổ của một hoặc nhiều quốc gia áp dụng đầy đủ các quy định của Công ước thực hiện Hiệp định Schengen ngày 19 tháng 6 năm 1990 về việc bỏ kiểm soát biên giới nội bộ và bỏ hạn chế đi lại đối với cá nhân, thời hạn lưu trú ba tháng sẽ được tính từ ngày nhập cảnh biên giới bên ngoài giới hạn khu vực đi lại tự do được thiết lập bởi các quốc gia nói trên.

### **Điều 3**

Những điều khoản trên không miễn cho người được miễn thị thực nghĩa vụ tuân thủ pháp luật hiện hành tại nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Vương quốc Tây Ban Nha, không ảnh hưởng đến các quyền ưu đãi và miễn trừ được đảm bảo bởi các điều ước quốc tế có giá trị ràng buộc với các Bên ký kết.

### **Điều 4**

Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Bộ Ngoại giao và Hợp tác Vương quốc Tây Ban Nha sẽ chuyển cho nhau qua đường ngoại giao các mẫu hộ chiếu ngoại giao hiện hành của mình.

Các Bộ nói trên sẽ lập tức thông báo cho nhau, khi thích hợp, về những thay đổi pháp luật của mình quy định việc cấp hộ chiếu ngoại giao, cũng như bất kỳ thay đổi nào về hình thức hộ chiếu ngoại giao, trong trường hợp này họ sẽ cung cấp cho Bên ký kết kia mẫu hộ chiếu mới.

## **Điều 5**

Các Bên ký kết sẵn sàng đảm bảo việc bảo vệ hộ chiếu ở mức cao nhất chống làm giả. Họ phải giám sát để các hộ chiếu này phù hợp với tiêu chuẩn an ninh tối thiểu mà I.C.A.O khuyến cáo đối với các giấy tờ đi lại đọc được bằng máy.

## **Điều 6**

Mọi sự khác biệt giữa các Bên ký kết liên quan đến giải thích và thực hiện Hiệp định này sẽ được giải quyết thông qua trao đổi và đàm phán qua đường ngoại giao.

## **Điều 7**

Hiệp định này không ảnh hưởng đến quyền và nghĩa vụ của các Bên ký kết phát sinh từ các điều ước và thỏa thuận quốc tế mà mỗi Bên hoặc cả hai Bên ký kết đều là thành viên.

## **Điều 8**

Hiệp định này có thể được sửa đổi trên cơ sở thống nhất giữa các Bên ký kết bằng cách trao đổi công hàm. Các thay đổi này sẽ có hiệu lực theo thủ tục được quy định tại Khoản 2 Điều 11.

## **Điều 9**

Mỗi Bên ký kết có thể đình chỉ việc thực hiện một phần hoặc toàn bộ Hiệp định này trong thời gian công bố vì lý do an ninh quốc gia, trật tự xã hội và y tế. Việc áp dụng và hủy bỏ biện pháp này, nếu có, phải được thông báo

kịp thời qua đường ngoại giao. Việc thực hiện Hiệp định sẽ được đình chỉ kể từ khi thông báo được gửi cho Bên ký kết kia.

### **Điều 10**

Mỗi Bên ký kết có thể hủy bỏ Hiệp định này bằng cách thông báo bằng văn bản qua đường ngoại giao. Việc hủy bỏ này phải được thông báo trước chín mươi (90) ngày cho Bên ký kết kia.

### **Điều 11**

1. Hiệp định này có giá trị vô thời hạn.

2. Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày cuối cùng của tháng tiếp theo sau khi nhận được thông báo cuối cùng qua đường ngoại giao của các Bên ký kết về việc đã hoàn tất các thủ tục pháp lý nội bộ để Hiệp định có hiệu lực.

Để làm bằng, đại diện được ủy quyền hợp pháp của các Bên ký kết ký Hiệp định.

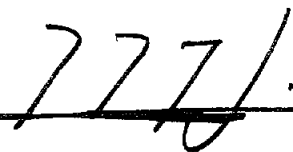
Làm tại Madrid ngày 15 tháng 12 năm 2009, thành hai bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Anh; các văn bản có giá trị như nhau.

**THAY MẶT CHÍNH PHỦ  
NƯỚC CỘNG HÒA  
XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

**THAY MẶT CHÍNH PHỦ  
VƯƠNG QUỐC TÂY BAN NHA**



**Phạm Gia Khiêm**  
Phó Thủ tướng  
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao



**Miguel Ángel Moratinos Cuyaube**  
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao  
Và Hợp tác